

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号: 20121152254

UDC \_\_\_\_\_

廈門大學

碩 士 學 位 論 文

基于语篇衔接理论的南非斯大学生考试作  
文偏误分析

Error Analysis of South African Students' Writing Based on  
Theory of Discourse Cohesion

周佳曼

指导教师姓名: 赵恽怡 副教授

专业名称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2016年3月

论文答辩时间: 2016年 月

学位授予日期: 2016年 月

答辩委员会主席:

评 阅 人:

2016年3月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年    月    日

## 摘要

学习者成段表达能力是语言能力的重要组成部分,早在 20 世纪 80 年代就有学者意识到语篇表达的重要性。此后不断有学者运用不同的理论、不同的角度对对外汉语教学中的语篇问题进行分析讨论。本文以语篇衔接理论为基础,辅之以二语习得理论和偏误分析理论,对南非斯坦陵布什大学现代外语系学中文的学生的考试作文进行分析,试图找出南非学生在汉语学习中常见的语篇衔接偏误,探讨可能影响偏误的原因,并针对这些情况提出具体的建议。希望通过此次分析研究让更多人了解远在非洲的这篇土地上的汉语教学情况,也为南非的汉语教学推广提供些许帮助。

本文主要分为五章。第一章为绪论,主要介绍研究缘起、研究综述、理论基础、研究设计和研究意义。第二章为语篇衔接偏误类型界定。通过分类分析界定,发现斯大学生最常见的语篇衔接手段是照应手段、连接手段以及省略。第三章就斯大学生汉语考试作文衔接手段偏误数据进行分布描写和分析。通过数据统计分析,我们认为不同年级学生的偏误侧重不同,一年级主要是照应偏误,二、三年级集中在连接偏误。从偏误率看,一年级到三年级偏误率处于递减状态,说明年级越高,学生衔接偏误越少。同时我们在对教材和教师是否影响学生偏误率的考察中发现,教材和教师等因素对学生的偏误有影响,但对学生的偏误率影响不太大。第四章是斯大学生衔接手段偏误原因探究,从语言因素、学习者个体因素、大纲教材因素、教师因素四个方面进行讨论。针对以上原因,笔者结合自己在当地教学经验,提出的具体教学对策和建议。汉语语篇教学应从初级阶段就开始着手,在教学过程中教材和教师都有义务强化学生的语篇意识,让学生不仅仅是能够一个一个地蹦单词,更应能够成篇地表达自己的思想。第五章为总结章,总结此次论文工作的研究成果,也表达了自己的不足及进一步研究的建议。

关键词: 语篇衔接; 偏误分析; 南非学生

## Abstract

Discourse plays an important role in Teaching Chinese as a Second Language (TCSL). Lots of Chinese academics discussed discourse and the function of it from different aspects based on different theories. Cohesion is the key of discourse, one successful text should have correct sentences and also need express fluently. Nowadays, more and more people realized that to be a good foreign language learner need to know lots of language knowledge and skills, such as rich vocabulary, correct grammar and correct cohesion. Hence, cohesion is very important to language learners; however, discourse teaching often neglects in cohesion teaching and does few training of cohesion device. We analysis the cohesion error of Stellenbosh University students' Chinese writing for describing the students' Chinese level and then try to find out what is the cohesion difference between South African students and other country students. We wish this thesis can help Chinese teacher know more about students; cohesion, also help them know the rule so that the teacher can focus on the hard point to teach. We also want to make students realize what kind of text cohesion error they always do so that they can avoid the wrong way and improve their Chinese level.

Based on the theory of Discourse Cohesion and theory of Error Analysis, this thesis analyses the discourse cohesion errors in the compositions corpus of South African (S. A.) students who are taking part in writing text every year. This paper is mainly made up of six chapters. Chapter1 is that we introduce why we choose this topic. This chapter also presents literature review, and then shows the detail research design. Chapter2 we describe S. A. Students' normal error situation when they take part in Chinese writing text, and classify the errors as three types of conjunction, reference and ellipsis. Chapter3 analyzes the data collected

from writing. After Chapter3 we discuss S.A. Students' writing error reasons within Chapter4. According to detail reasons, and combine my real practical teaching experience to suggest how to teach in South African. Chapter5 is the conclusion of this thesis. We summarize this research results and provides some suggestions for future studies.

Key words: discourse cohesion; error analysis; South African student

厦门大学博硕士学位论文摘要

摘要.....	I
Abstract.....	V
目录.....	VII
Contents.....	IX
<b>第一章 绪论</b> .....	1
<b>1.1 研究缘起</b> .....	1
<b>1.2 研究意义</b> .....	2
<b>1.3 文献综述</b> .....	3
1.3.1 语篇理论引进探索阶段.....	4
1.3.2 语篇研究全面开展阶段.....	5
1.3.3 语篇理论和教学实践结合日益紧密的发展阶段.....	7
<b>1.4 研究设计</b> .....	10
1.4.1 研究内容.....	10
1.4.2 理论基础与研究方法.....	11
1.4.3 研究步骤.....	13
<b>第二章 语篇衔接偏误类型的界定示例</b> .....	14
<b>2.1 照应偏误</b> .....	14
2.1.1 照应冗余.....	15
2.1.2 照应缺失.....	17
2.1.3 照应误用.....	18
<b>2.2 省略偏误</b> .....	20
2.2.1 该替代的没替代.....	21
2.2.2 该省略没有省略.....	22
2.2.3 不该省略却省略.....	22
<b>2.3 连接偏误</b> .....	23

2.3.1 关联词冗余.....	24
2.3.2 关联词缺失.....	25
2.3.3 关联词错用.....	26
2.3.4 “和”的误用.....	27
<b>第三章 语篇衔接偏误类型的分布</b> .....	<b>29</b>
3.1 衔接偏误总体数据分布情况.....	29
3.2 不同年级学生衔接偏误的顺序.....	33
3.3 各项衔接类型在各年级的偏误率分布情况.....	35
3.4 教材、教师对学生衔接偏误率的影响.....	39
3.4.1 不同的教材对学生衔接手段偏误率的影响.....	39
3.4.2 不同的教师对学生衔接手段偏误率的影响.....	40
<b>第四章 语篇衔接偏误原因和对策的探讨</b> .....	<b>43</b>
4.1 语言因素.....	43
4.2 学习者个体因素.....	46
4.3 大纲、教材因素.....	48
4.4 教师因素.....	51
<b>第五章 结语</b> .....	<b>55</b>
<b>参考文献</b> .....	<b>57</b>
<b>附录</b> .....	<b>60</b>
附录 1: 学生人数.....	60
附录 2: 作文份数.....	60
附录 3: 各年份、各年级的具体作文主题.....	60
<b>致谢</b> .....	<b>62</b>



## Contents

<b>Chinese abstract</b> .....	I
<b>Abstract</b> .....	II
<b>Chinese contents</b> .....	IV
<b>Contents</b> .....	VI
<b>Chapter 1 Introduction</b> .....	1
<b>1.1 Reason of choosing this topic</b> .....	1
<b>1.2 Research significance</b> .....	2
<b>1.3 Literature review</b> .....	3
1.3.1 Exploration stage of discourse theory .....	4
1.3.2 Exploration stage of combining discourse theory with practical teaching.....	5
1.2.3 Development stage of combining discourse theory with practical teaching.....	7
<b>1.4 Research design</b> .....	10
1.4.1 Research content.....	10
1.4.2 Research theory and methods.....	11
1.4.3 Research procedures.....	13
<b>Chapter 2 Definition of cohesion error in S.A. students’ writing</b> .....	14
<b>2.1 Reference error</b> .....	14
2.1.1 Redundancy of reference.....	15
2.1.2 Lack of reference.....	17
2.1.3 Misuse of reference.....	18
<b>2.2 Ellipsis error</b> .....	20

2.2.1 Lack of substitute.....	21
2.2.2 Lack of ellipsis.....	22
2.2.3 Redundancy of ellipsis.....	22
<b>2.3 Conjunction error.....</b>	<b>23</b>
2.3.1 Redundancy of conjunction.....	24
2.3.2 Lack of conjunction.....	25
2.3.3 Misuse of conjunction.....	26
2.3.4 Misuse of 和.....	27
<b>Chapter 3 Analysis on cohesion errors in S. A. students' writing</b>	<b>29</b>
.....	29
<b>3.1 The overall data distribution of cohesion errors.....</b>	<b>29</b>
<b>3.2 The order of cohesion errors in different grades.....</b>	<b>33</b>
<b>3.3 The distribution of different grade students' cohesion error rate</b>	<b>35</b>
.....	35
<b>3.4 Influence of textbooks and teachers.....</b>	<b>39</b>
3.4.1 Different textbook influence cohesion error rate.....	39
3.4.2 Different teacher influence cohesion error rate.....	40
<b>Chapter 4 Influential factors and teaching suggestion.....</b>	<b>43</b>
<b>4.1 Language factors.....</b>	<b>43</b>
<b>4.2 Student factors.....</b>	<b>45</b>
<b>4.3 Syllabus and Textbook factors.....</b>	<b>46</b>
<b>4.4 Teacher factors.....</b>	<b>57</b>
<b>Chapter 5 Conclusion.....</b>	<b>52</b>
<b>References.....</b>	<b>54</b>
<b>Appendix.....</b>	<b>57</b>
Appendix 1: Students' number.....	60
Appendix 2: Writing number.....	60
Appendix 3: The detail topic of writing.....	60

Acknowledgement. ....62

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 第一章 绪论

### 1.1 研究缘起

对外汉语专业开始比较晚，但发展势头很猛。在理论、词汇、语法、语境、语用、文字等方面的研究全面开展。对外汉语教学培养学生的汉语语言交际能力，包括使用句子能力，也包括组句成段，组段成篇的语篇能力。我国对现代篇章语言学的研究开始也比较晚，一般认为是开始于 20 世纪 80 年代。近几年来语篇和对外汉语教学相结合的研究受到重视，这对对外汉语教学理论与实践都有很大的好处。

关于语篇的定义，特别是语篇和篇章的区别，很多学者从不同的方面来进行阐述。语篇英文是“discourse”，语篇分析是“discourse analysis”。另一术语 text 也可以翻译为篇章，语篇或话语。所以 text linguistics 有人译为篇章语言学。一般来说，英美国家学者喜欢用“discourse”，欧洲学者喜欢用“text”。有些学者认为这是两个不同的概念，在意义上有区别，有些学者则不严格区分。国外的学者如韩礼德（1976）提出，语篇是一个语义单位，不是由句子组成的，而是通过句子来体现的。语篇在语言学中指一个任何长度的、语义完整的口语或书面语的段落，认为语篇是一组使用中的语言，且形式上大于句子的一种语义单位。《朗文语言教学及应用语言学辞典》对语篇的解释：语篇指口头或书面语的一个单位，语篇可以从结构或功用的角度来考虑，如警告、指示，或完成一笔交易。通常要参照上下文语篇才得以全面理解。语篇可能只有一个单词，如警告牌上的“DANGER”，也可能是相当长的一段话，如一次布道、一篇小说或一场辩论。黄国文（1988）在《语篇分析概要》中如此定义：语篇通常指一系列连续的话段或句子构成的语言整体。张德禄（2003）认为，语篇不是一个超级句子，而是一个意义单位，是人们实际进行的语言交流的实例，是在一定的语境中讲的话或写的文章，从最简短的表述到多数情况下要由若干句话、数十句话以至更多的话组成。廖秋忠（1992）更习惯将“text”译为篇章。他将篇章定义为在一次交际过程中使用的完整的语言体。一般情况下，篇章大于一个句子的长度，涉及说话人/作者和（潜在的）听话人/读者。胡壮麟（1994）认为语篇指任何不完全受句子

语法约束的在一定语境下表示完整语义的自然语言。刘辰诞（1999）将篇章这一术语用来指一段有意义、传达一个完整信息、逻辑连贯、语言衔接、具有一定交际目的和功能语言单位或交际事件。它依赖于语境，可以被读者接受，是文字的而不是口头的，但包括口语材料。郑贵友（2002）采用的是篇章一词，认为text表示的语篇是一段有意义、传达一个完整信息，前后衔接、语义连贯具有一定交际目的和功能。在本文讨论中我们认为语篇是一个统一的整体，内部各部分连接紧密、逻辑合理、语义连贯，不对语篇、篇章做严格区分。主要以胡壮麟的语篇标准进行收集整理语料，具体到实际收集的语料来说，就是学生表达意义完整的汉语考试作文。

语篇的衔接和连贯是语篇研究的核心。衔接是语言中的普遍现象，是语篇的线，它将语篇各成分串联成一个有序的平面，使所要表达的内容连接起来被人理解。学生经过汉语学习，希望用汉语更有效地表达自己思想。表达的准确与完整除了要使用词语的准确和单个句子的语法正确外，还需要能够使用正确的衔接手段。本文就从语篇衔接手段的层面对南非斯坦陵布什大学（以下简称南非斯大）的学生汉语考试作文出现的衔接问题进行研究和讨论。

## 1.2 研究意义

### 1.为语篇衔接理论的研究提供新的研究思路

韩礼德、哈桑的衔接理论是以英语语料为依据的，胡壮麟用该理论对汉语语料进行研究，二者的共同点在于，都是用成熟的文学作品材料进行分析。也有不少前辈从话语分析、文学作品分析、作文分析、汉英对比等方面进行衔接理论的实际应用探讨。这次我们把语篇衔接理论与现实学生考试作文相结合，对衔接手段进行描写，还对其进行数据上的分析和规律上的探索，让衔接理论的实用性更进一步，推动大家探讨语篇衔接理论结合各国本土汉语教学情况的新思路。

### 2.在汉语语篇教学方面有重要的应用价值

近30年来学者逐渐意识到自然语言的某些现象不仅仅用词汇、语法、文字可以解释的，语篇研究可以找到更合理的解释。廖秋忠曾言：“从句子到篇章的研究这是语言学发展的必然结果”。在南非斯坦陵布什大学一年半的汉语教学工作，让本人看到学生们单个句子的成句率很高，但连接句子的时候就会出现不少

错误，句子间没有逻辑联系，语句连接不上，文章不知所云。衔接是实现篇章连贯的重要手段。对学生衔接偏误进行更客观具体的研究，可以为南非斯大的任课教师来说提供参考，可以更好地了解南非学生的汉语水平。同时为未来人们探究汉语语言衔接机制提供材料、数据，为教师语篇教学提供参考。

### 3. 有助于在南非的汉语教学与推广

2014年，中国和南非两国签署了一项关于教育的合作协议，协议涉及五个领域，分别是基础教学与发展、教材与教程、教学与科学、师资培训和教育职业研究。这项计划最引人注意的就是将汉语普通话纳入学校课程。2015年3月20号，南非基础教育部公布，从2016年1月开始，汉语作为备选语言（additional language）进入小学选修课程，中小学可以开设中文课，这意味着汉语在南非的发展将更进一步。

南非是一个文化多元的国家，官方语言有11种之多。南非斯坦陵布什大学的学生基本会说两种语言，甚至更多。虽然他们会多种语言，但汉语教学在南非是个难题。我们研究南非汉语的教学情况，研究在南非汉语学习者的学习特点，就是为了能找到更好更适合南非学生的教学方法，让汉语更好地在南非进行推广。

## 1.3 文献综述

哈里斯（1952）《话语分析》被美国学者认为是语篇研究的开端，他试图将美国结构主义的研究方法运用到语篇分析中去。韩礼德和哈桑（1976）在《英语的衔接》中首次提出“衔接”的概念，自此便一直是国内外语篇分析的重要部分。对外汉语教学在语篇衔接理论及实践方面虽然起步晚，但也慢慢逐渐丰富起来。前辈们在很多方面做了大量富有意义的探索和讨论，为对外汉语教学事业提供了不少参考价值的资源。20世纪80年代初语篇分析作为一门新兴的交叉学科进入中国。郑贵友（2005）全面梳理了汉语篇章分析的兴起与发展过程，讨论了汉语语篇分析的兴起和发展所经历的四个历史阶段：第一阶段是从“五四”前后到二十世纪二十年代中叶为止，是纯粹以文章写作为主要目的对篇章构成观察的汉语“文章学”研究时期；第二阶段是从二十世纪二十年代中后期到二十世纪六十年代初，该阶段以文章学分析为主，同时重视从语言学的角度对篇章构成加以观察

的“文章学-语言学”杂糅时期；第三阶是从二十世纪六十年代初开始一直到八十年代，是从语言学的角度观察汉语篇章结构规律的、具有本土特征的汉语篇章分析时期；第四阶段是从二十世纪八十年代至今（2005），引进西方现代篇章语言学理论研究汉语篇章语言问题，是具有现代意义的汉语篇章分析时期。

我们在其第四阶段的基础上再进行细分，可将 80 年代以后的语篇相关研究粗分为三个阶段，即语篇理论引入探索阶段，20 世纪 90 年代到 21 世纪初的语篇研究全面开花阶段以及 21 世纪以来的篇理论和教学结合日益紧密的发展阶段。

### 1.3.1 语篇理论引进探索阶段

20 世纪 80 年代语篇理论逐步引入中国后，国内学者也开始进行全面的学习和研究。在 20 世纪 80 年代到 90 年代左右出现了不少日后对语篇研究和语篇教学有理论指导意义的文章著作。特别是黄国文、廖秋忠和胡壮麟三位的介绍语篇理论的著作作为后来该领域研究的重要参考基石。

黄国文（1988）《语篇分析概要》就什么是语篇、语篇的特征和语篇分析的内容进行了详细的介绍和讨论，并提出自己的观点。并且最为重要的是，他选用英语和汉语两种语料，运用对比的方法研究语篇的衔接和连贯，详细地将篇章的联结手段分为语法手段和词汇衔接、逻辑联结语手段两大类。廖秋忠也是国内最早开始大量研究汉语语篇本体的学者之一。他在《篇章与语用和句法研究》中提出篇章的定义及相关内容，以及断定从句子到篇章的研究是语言学发展的必然结果。同时提出篇章研究考虑的因素很多，篇章分析是提供了一个很好的研究角度。除此之外，廖秋忠还就篇章中的空间和时间参考点、动词的支配成分的省略、篇章中的管界问题等进行讨论研究。可以说其《廖秋忠文集》（1992）是后来研究汉语语篇、语篇的衔接与偏误等相关内容的常用参考书，为后来的篇章、语篇研究带来了多方面的视角。另外，不论是研究语篇还是语篇的衔接，不可忽视的是胡壮麟先生的《语篇的衔接与连贯》（1994）。胡壮麟认为语篇的衔接与连贯是语篇研究的核心，也是语篇研究能否站得住脚的关键。该书不仅承及了韩礼德的衔接理论，更是以英语和汉语两种语料为基础进行分析说明，他对语篇研究的发展、语篇的及物性和指称性、语篇衔接手段以及语篇结构等方面进行了详细的阐述，



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.